

آنگاه به پایان رسیدیم

جاشوا فریس

ترجمه علی فامیان

کتاب نیستان

فریس، جاشوا.

Ferris, Joshua

آنگاه به پایان رسیدیم / جاشوا فریس، مترجم علی فامیان.

تهران: کتاب نیستان، ۱۳۹۰.

ISBN: 978-964-337-638-3

عنوان اصلی: When we came to the end

داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۱ م.

فامیان، علی، مترجم.

PS ۳۶۱۷ / ۹۸ ۱۳۹۰

۸۱۳/۶

۲۳۷۷۲۵

آنگاه به پایان رسیدیم

جاشوا فریس

ترجمه علی فامیان

طرح جلد از فرزاد ادیبی

کتاب نیستان

چاپ اول ۱۳۹۰ - ۲۲۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۳۷-۶۳۸-۳

لیتوگرافی: گرافیک گستر

چاپ و صحافی: کانون‌چاپ

تلفن: ۰۲۲-۶۱۲۴۴۳

۹۵۰۰ تومان

ارتباط با شما: پیام کوتاه ۰۳۰۰۰۸۵۵۲

www.neyestanbook.com

مقدمه مترجم

«آنگاه به پایان رسیدیم» روایتی است تلخ و سرگرم‌کننده از پایان رویای آمریکایی. گزارشی است هیجان‌انگیز از ملال و کسالت. روایت آدم‌هایی است که در شرکتی تبلیغاتی در شیکاگوی آمریکا کار می‌کنند، صندلی یکدیگر را می‌زدند، از ماروهای همکارشان استفاده می‌کنند، غیبت می‌کنند، شوخی می‌کنند، محبت می‌کنند، توطئه می‌چینند، با جان و دل کار می‌کنند، و در آستانه دوران رکود اقتصادی هزاره سوم به هر دری می‌زنند تا بمانند اما بالاخره به پایان می‌رسند.

جاشوا فریس، در خلق اولین رمان خود از ضمیر اول شخص جمع استفاده می‌کند و تأکید بر «ما» در جای جای کتاب، ماهیت کار جمعی، شادی جمعی، وحشت جمعی و افسردگی جمعی کارکنان شرکت را به خوبی منعکس می‌کند؛ ما لوس و نر بودیم... ما عاشق وقت‌گشی بودیم و از شیوه‌های مختلفی برای این کار استفاده می‌کردیم... ما شهروندان شاغل بودیم و مدرک دانشگاهی داشتیم و وضع‌مان بد نبود... ما فکر نمی‌کردیم روزی، آن روزها تمام شود.

شخصیت‌ها و رویدادها پرشمار و رنگارنگ‌اند؛ هنک نیروی آگهی‌نویس می‌کوشد رمانی به قول خودش کوچک و عصبانی درباره کار بنویسد. لین میسن، سهام‌دار وحشتناک و بدقلق شرکت که از بیمارستان

می‌ترسد. بنی شاسبرگ شخصیتی است پر حرف که نمی‌تواند عشقش را به زبان بیاورد، مدیر اموال به هیچ کس سلام نمی‌کند و می‌خواهد صندلی قانونی کریس یوپ را از او بگیرد. جو پوپ، دستیار نه‌چندان محبوب لین میسن. کارن ووی کره‌ای که کانون شایعه و خبرچینی است. تام مون که وقتی خبر اخراج شدنش را می‌شنود تصمیم می‌گیرد رایانه اتاقش را از طبقه شصت و دوم به بیرون پرت کند، اما این کار را نمی‌کند چون می‌ترسد شیشه بشکند و همه برایش حرف دریاورند و بگویند تام عرضه خراب‌کاری ندارد. و کارل گاریدین که معتقد است حاصل زایمان فقط یک نوزاد نیست و با هر زایمان، یک مادر هم متولد می‌شود.

جاشوا فریس متولد ۱۹۷۴ در ایلی نویز آمریکاست. به اعتقاد بسیاری از منتقدان، او با نگارش این رمان به عنوان چهره‌ای جدید در ادبیات معاصر امریکا معرفی شد. «رمان آنگاه به پایان رسیدیم»، از سوی مجله نیویورکر، سانفرانسیسکو کرونیل، اس آنجلس تایمز و ده‌ها نشریه معتبر دیگر تحسین شده است. مجله تایمز آن را در زمره ۱۰ رمان برتر ۲۰۰۷ گنجانده و جایگاه دوم را به آن اختصاص داد. رمان «آنگاه به پایان رسیدیم» جایزه بنیاد همینگوی در سال ۲۰۰۷ را نیز از آن خود کرد.

مترجم قدردان دو نام است. علی شجاعی که با صبر و حوصله‌اش مترجم را شرمنده خود کرد و مهرنوش درودی که دست‌نوشته ترجمه را با دقت خواند و خطاهای نه‌چندان کم‌شمار مترجم را یادآوری کرد. از هر دو سپاسگزارم.